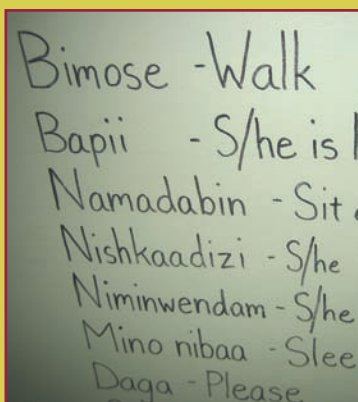


PRINCIPIO 6

Los programas eficaces para niños que hablan un idioma que no es el inglés necesitan fomentar el desarrollo continuo del idioma principal del niño mientras se facilita su adquisición del inglés.



Puntos destacados de los *Principios multiculturales originales (1991)*

- La adquisición del idioma es un proceso natural basado en el descubrimiento de significados.
- El uso del idioma principal de los niños facilita su aprendizaje en los años preescolares.
- La investigación señala que el desarrollo y mantenimiento del idioma principal del niño respalda y facilita el aprendizaje del segundo idioma. Esto se logra con mayor éxito cuando no se usa la traducción y se reconoce la necesidad de que el niño debe desarrollar una comprensión antes de hablar.

Análisis de la investigación

Desde la publicación de los *Principios multiculturales* en 1991, los estudios de investigación sobre el desarrollo de dos idiomas (es decir, la adquisición de más de un idioma) han respaldado sistemáticamente este Principio. En primer lugar, la investigación ha demostrado que el desarrollo de dos idiomas no interfiere con la adquisición de los indicadores típicos del desarrollo. En segundo lugar, la investigación ha identificado aspectos clave con respecto a ambientes que fomentan la adquisición del idioma. En tercer lugar, las conexiones que existen entre el idioma y la adquisición de las habilidades conceptuales constituye uno de los motivos convincentes de por qué es necesario el desarrollo continuo del idioma del hogar del niño. Por último, los estudios más recientes en este ámbito señalan que el uso continuo del primer idioma facilita la adquisición del inglés. A continuación se presentan resúmenes de las conclusiones de la investigación. Se recomienda que los programas consulten el informe sobre el aprendizaje en dos idiomas de Office of Head Start, titulado “Aprendizaje en dos idiomas: ¿Qué hace falta?”. El documento se puede encontrar en el sitio web de

Early Childhood Learning and Knowledge Center (ECLKC). Dirección del sitio web: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc>.

La adquisición de dos idiomas: ¿retrasa el desarrollo?

El desarrollo de dos idiomas en los niños pequeños se caracteriza por la *variabilidad*; en otras palabras, existen varias trayectorias hacia la adquisición de dos idiomas. Si bien es probable que la mayoría de los niños del mundo estén expuestos a más de un idioma (Bialystok, 2001), el desarrollo de dos idiomas en los niños con frecuencia constituye motivo de ansiedad para los adultos. La ansiedad puede estar caracterizada por la inquietud de que el desarrollo de dos idiomas es “demasiado difícil” para ellos.

En base a estas inquietudes, se han recopilado varios estudios y analizado datos relativos al desarrollo de dos idiomas en niños bastante pequeños. Oller, Eilers, Urbano y Cobo-Lewis (1997) analizaron a grupos de bebés monolingües y bebés que estaban aprendiendo dos idiomas (español e inglés) para analizar cuándo comenzaban a balbucear y cuánto era lo que balbuceaban. Los investigadores no encontraron diferencias significativas entre los dos grupos.

Petito y sus colegas (2001) analizaron a grupos de niños monolingües y niños que estaban aprendiendo dos o más idiomas (francés, inglés y lenguaje por señas) y compararon la adquisición de los siguientes indicadores lingüísticos: primeras palabras

Definiciones

Niños que aprenden dos idiomas (DLL): Niños que aprenden dos (o más) idiomas simultáneamente, como también aquellos que aprenden un segundo idioma, mientras continúan desarrollando su primer idioma (o idioma del hogar) (ACF, 2008).

L1: Se refiere al primer idioma de un niño, también conocido como idioma del hogar o idioma principal.

L2: Se refiere al segundo idioma de un niño.

Niños que aprenden un segundo idioma y el desarrollo bilingüe secuencial: Niños que comienzan a aprender un idioma adicional después de los tres años de edad (Genesee, Paradis y Crago, 2004, p. 4).

Desarrollo bilingüe simultáneo: Niños que aprenden dos o más idiomas desde el nacimiento o que comienzan a aprenderlos dentro de su primer año de vida (Genesee, Paradis y Crago, 2004, p. 4).

habladas (o por señas), expresiones o sonidos de dos palabras y un vocabulario de 50 palabras. La investigación anteriormente realizada con respecto a niños monolingües ha establecido estos indicadores como puntos importantes dentro del proceso de desarrollo. Petito y sus colegas no encontraron diferencias importantes en la edad en la cual los niños, que están aprendiendo dos o más idiomas logran los hitos lingüísticos que se han establecido, en comparación con los niños monolingües.

Otros investigadores han examinado el desarrollo de dos idiomas en los niños de edad preescolar (Rodríguez, Díaz, Durán y Espinosa, 1995; Winsler, Díaz, Espinosa y Rodríguez, 1999). En estos estudios, se comparó a niños de habla hispana de bajos ingresos que asistían a programas preescolares bilingües con niños similares que estaban en casa. Los salones de clases usados en el estudio eran “verdaderamente bilingües en el sentido de que los maestros pasaban una proporción aproximadamente igual de tiempo hablando en español y en inglés” (Winsler et al., 1999, p. 360).

Los niños matriculados en los programas preescolares bilingües demostraron adelantos significativos en la adquisición de vocabulario tanto de español como de inglés. Estos niños que asistían a los programas preescolares bilingües, en lugar de experimentar un declive en su dominio del primer idioma, demostraron un incremento continuo de habilidades en su primer idioma. Además, estos niños pudieron acelerar el desarrollo de habilidades específicas en español, tal como el uso de un mayor número de palabras para poder contar una historia. Los autores atribuyeron el progreso de estos pequeños en ambos idiomas a la naturaleza de tan gran calidad de los programas a los cuales asistían los niños. Aunque la base de la investigación con respecto a este campo no es amplia, las pruebas disponibles son constantes: los niños son capaces de adquirir más de un idioma, cuando se les da la oportunidad de estar constantemente expuestos a ambos idiomas.

Idioma del hogar y habilidades conceptuales

El desarrollo lingüístico involucra más que sólo aprender a hablar la lengua. A medida que los niños adquieren el idioma que se habla en el hogar, sus conocimientos conceptuales también aumentan. Desde que nacen hasta los cinco años, los niños desarrollan una amplia gama de habilidades conceptuales importantes, entre ellas las siguientes:

1. **Categorización:** Los niños son capaces de identificar manzanas, bananas y naranjas como ejemplos de frutas o son capaces de reconocer las diferencias entre niños y adultos.
2. **Clasificación:** Los niños son capaces de distinguir entre objetos grandes y pequeños o son capaces de agrupar los objetos de acuerdo a dos o más atributos o características (por ejemplo: “Esta fuente es roja y de plástico. Esa fuente es verde y está hecha de vidrio”).

3. **Narración:** Los niños son capaces de describir experiencias anteriores como una historia coherente (es decir, lógica, fácil de entender) o son capaces de recordar en detalle de qué se trataba un libro favorito.
4. **Causa y efecto:** Los niños son capaces de identificar los gérmenes como la fuente de enfermedades o son capaces de entender que los rayos del sol pueden causar quemaduras.
5. **Razonamiento lógico:** Los niños son capaces de vincular dos ideas en orden lógico (por ejemplo, “tenemos que ordenar, porque ya es casi la hora de subirse al autobús”) o son capaces de distinguir entre actividades reales e imaginarias.
6. **Operaciones numéricas:** Los niños son capaces de contar los objetos de un grupo o son capaces de sumar pequeñas cantidades para obtener la suma correcta.
7. **Relaciones espaciales:** Los niños son capaces de indicar objetos que están sobre, debajo o junto a otro objeto o son capaces de indicar, por ejemplo, que un objeto se encuentra hacia la izquierda de otro.

De diversas maneras concretas e importantes, los niños desarrollan una amplia gama de habilidades conceptuales importantes a medida que adquieren y desarrollan su primer idioma. Estas habilidades son esenciales para la lectura y el éxito escolar, aparte de que las habilidades tienen el potencial de transferirse de un idioma a otro. Para fomentar la preparación escolar de los niños, los programas Head Start deben maximizar el



desarrollo conceptual ininterrumpido de estos durante el período preescolar, fomentando el aprendizaje del idioma del hogar al igual que el inglés.

Los cimientos del idioma del hogar

El apoyo firme y constante al desarrollo del idioma del hogar es la clave de la adquisición del segundo idioma. Como lo explica Collier (1995):

La clave para comprender el papel que desempeña el primer idioma en...segundo idioma es comprender la función de desarrollo cognitivo ininterrumpido....cuando los padres y los niños hablan el idioma que saben mejor, están funcionando a su nivel real de madurez cognitiva (p. 6-7).

Es decir, es preciso incentivar a los padres de familia a que usen el idioma que conocen mejor cuando hablan con sus hijos. A medida que los niños continúan desarrollando sus conocimientos en su primer idioma, estos mismos conocimientos y conceptos aprendidos pueden transferirse a un segundo idioma una vez que el niño haya desarrollado el vocabulario y las aptitudes gramaticales en ese segundo idioma.

Esta postura se vio respaldada recientemente con los resultados de un estudio realizado por Miller y colegas (2006). Los autores, en su estudio de 1,500 niños bilingües en español e inglés que estaban matriculados en kindergarten y hasta tercer grado, analizaron cómo el dominio oral del idioma ya sea en español o en inglés se relacionaba con las capacidades de lectura de los niños en ambos idiomas. Los autores señalaron que el dominio oral del inglés servía como un factor de predicción de sus puntajes de lectura, tanto en inglés como en español. Asimismo, el dominio oral del idioma español podía predecir sus puntajes de lectura en ambos idiomas. Las pruebas de este estudio indican que un mayor dominio lingüístico en un idioma respalda la capacidad de lectura en el segundo idioma.

Si bien los resultados provienen de un solo estudio, estas conclusiones no corroboran la idea de ofrecer aulas sólo en inglés para niños que hablan otros idiomas que no sean inglés. De hecho, las conclusiones indican que el desarrollo continuo del idioma que el niño habla en el hogar, con un énfasis explícito en el desarrollo de habilidades lingüísticas orales sólidas, constituye una fuente directa de apoyo para la adquisición del inglés por parte del niño y, en particular, para el éxito futuro de la lectura en inglés.

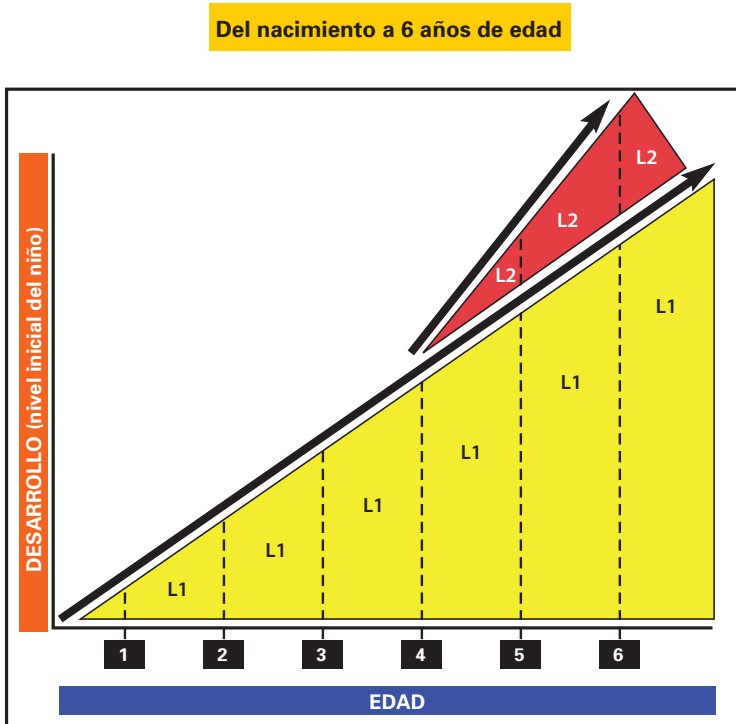
Implicaciones clave

La Figura 4 presenta una imagen visual imperfecta pero tal vez útil del desarrollo secuencial de dos idiomas. El gráfico indica que un niño ha comenzado a adquirir un idioma desde el nacimiento (indicado como L1) y posteriormente, a los cuatro años de edad, comienza a adquirir un segundo idioma (indicado como L2).

Al analizar el gráfico, tengan presente la gran variedad de habilidades conceptuales que adquieren y desarrollan los niños en su idioma del hogar (L1). (Estas habilidades se enumeran en las páginas 53-54). A partir de esto, considere el grado de desarrollo del segundo idioma de los niños (L2).

La Figura 4 demuestra que los niños realizan un progreso constante en su L2 [segundo idioma]. Sin embargo, su adquisición de vocabulario en L2 lleva tiempo. Cuando se considera la gama de habilidades conceptuales que se forman en L1 [primer idioma], y luego se toma en cuenta el grado de desarrollo del segundo idioma, es difícil imaginarse cómo podrían continuar desarrollando los niños sus conocimientos conceptuales si se les limitara considerablemente o se eliminara totalmente el acceso a su primera lengua.

Figura 4. Visualización de la adquisición secuencial de dos idiomas



En otras palabras, durante los primeros años de desarrollo secuencial de dos idiomas, los niños no tienen el nivel de vocabulario y otras habilidades lingüísticas en L2 (por ejemplo, la gramática) como para usar o desarrollar sus habilidades conceptuales. Simplemente no existe suficiente “materia prima” lingüística para hacerlo.

Por lo tanto, el Principio 6 corrobora la investigación en el ámbito de adquisición de idiomas y la investigación en el campo de desarrollo de las habilidades conceptuales. Los programas deben fomentar el desarrollo continuo del idioma del hogar del niño, en la medida de lo posible, contratando a maestros o consiguiendo a voluntarios. No obstante, es evidente que no todos los programas podrán contratar a personal que tenga fluidez en todos los idiomas distintos que hablan los niños y las familias. Por lo tanto, es vital que los programas establezcan asociaciones con los padres de familia y otros miembros de la comunidad para motivarlos a prestar dicha ayuda. Los empleados del programa pueden ayudar a las familias a que exploten sus propias competencias e intereses (por ejemplo, en relatar historias, hacer cobijas o frazadas tradicionales, trabajar en el jardín, hacer juegos y actividades físicas) y dialoguen con ellas sobre cómo pueden contribuir y participar en el salón de clases como oportunidad para que enseñen sus habilidades.

Al mantener el desarrollo del idioma del hogar, estamos apoyamos simultáneamente el avance de muchas habilidades conceptuales que son necesarias para el éxito académico posterior del niño. Este mejoramiento y aprendizaje continuado del idioma del hogar puede lograrse, introduciendo y fomentando en los niños el desarrollo del idioma inglés.

VOCES DE LA COMUNIDAD DE HEAD START

Un programa del estado de Washington reconoció lo difícil que era poder respaldar a niños que hablan idiomas que no son el inglés, cuando dentro de su programa Head Start, en un año cualquiera, se hablaban entre veinte y treinta idiomas. El programa tiene la cobertura de una amplia área geográfica: algunos centros sólo tienen hablantes de español e inglés, pero en otros, se hablan entre cinco y siete idiomas en un solo salón de clases.

El programa creó un proyecto para ayudantes bilingües, dirigido por el gerente de servicios bilingües. Los ayudantes bilingües a tiempo parcial, a quienes se les contrata al comienzo del año programático, son miembros de la comunidad, padres de niños que anteriormente han estado matriculados en el programa y otras personas que entienden y hablan suficiente inglés y uno de los idiomas del hogar requeridos. A los ayudantes bilingües (que no son parte del requisito de proporción maestro-niño) se les asigna a un aula cada vez que exista un mínimo de cuatro niños que hable el mismo segundo idioma en un salón de clases determinado. (No se asignan asistentes bilingües a las aulas con menos de cuatro niños que hablen un segundo idioma.

No obstante, en estos salones de clases, hay voluntarios capacitados que hablan el idioma de los niños, sirven de ejemplo al hablar el idioma y trabajan individualmente con los niños).

El programa ofrece capacitación a los ayudantes bilingües que trabajan con los maestros a fin de que ayuden a los niños a aprender sobre expectativas, transiciones y rutinas. Los ayudantes están capacitados en cómo proporcionar apoyo lingüístico individual para trabajar paralelamente al nivel de los niños en su proceso de adquisición de los idiomas. Existe el requisito de que los maestros que trabajan en el aula deben completar un módulo de capacitación en Internet sobre cómo trabajar efectivamente con las ayudantes bilingües y sobre la importancia de la conservación del idioma del hogar del niño y la adquisición de un segundo idioma. El gerente de servicios bilingües junto con cada uno de los maestros deciden cuánto tiempo permanecerá el ayudante bilingüe en el salón de clases. Los ayudantes bilingües son una parte integral de la filosofía del programa de apoyar y utilizar el primer idioma del niño mientras se fomenta su adquisición del inglés.

Preguntas y actividades de reflexión

1. Revise la lista de habilidades cognoscitivas que desarrollan los niños a medida que van adquiriendo el idioma del hogar (véase la sección Habilidades en el idioma del hogar y conceptuales, de la pág. 47). ¿Demuestran las observaciones de las aulas de su programa que los maestros planifican las experiencias de aprendizaje para fomentar la adquisición de estas habilidades en los niños?
2. ¿En qué medida puede contratar el programa a personal que hable los idiomas del hogar de los niños matriculados en el programa?
3. Cuando no es posible contratar a personal que habla el idioma de las familias, ¿qué ha hecho el programa para aumentar el acceso que tienen éstas a todos los servicios de Head Start y para comunicarles la importancia del apoyo familiar para mantener el(los) idioma(s) del hogar?

4. ¿Cuenta su programa con políticas por escrito relativas al idioma del hogar y al inglés como segunda lengua? Si no las tiene, ¿qué tipo de información se necesita para comenzar? Si las tiene, ¿cómo se dan a conocer estas políticas al personal y a los padres de familia?

5. ¿Qué políticas y prácticas se han establecido en su programa para fomentar la comprensión que tienen los padres sobre desarrollo del primer y segundo idioma?